



Preservation of cultural heritage of the South Baltic Region





This folder is the end result of a three-year project focused on preserving the cultural heritage of the South Baltic Region.

In 2011, the Municipality of Pruszcz Gdański in partnership with the city of Silute in Lithuania and the Fotevikens Museum in Sweden (later replaced by Vellinge Municipality) submitted an application within South Baltic Cross-border Co-operation Programme 2007 – 2013. The funds were granted to us and for three years we have been making efforts to increase the attractiveness of our cities, promote them in the international arena and broaden our cultural offer. Thanks to the cooperation with the partners, we managed to establish interesting contacts and exchange experiences, break stereotypes and engage local communities in cross-border activities.

Within three years, each of the partners organized 3 kinds of cultural events, which attracted approx. 13 500 people interested in historic crafts, music and sports competitions. We also took part in tourism fairs in Poland and abroad, promoting both our project and our regions.

In this publication we would like to familiarize you with the nature of the Craftland project and show how the joint preparation of events brings together the organizers, direct participants as well as the audience. We are pleased that the project resulted in events of high artistic quality and initiated a long-term cooperation with foreign partners, opening the way for further joint ventures.



Niniejszy folder stanowi końcowy efekt trzyletniego projektu skupiającego się na zachowaniu dziedzictwa kulturowego regionu Południowego Bałtyku.

W 2011 roku Gmina Miejska Pruszcz Gdański w partnerstwie z Miastem i Regionem Silute na Litwie i Muzeum Wikingów w Szwecji (zastąpionym później przez Gminę Vellinge) złożyła wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Południowy Bałtyk 2007 – 2013. Udało nam się pozyskać dofinansowanie i od trzech lat prowadzimy działania zmierzające do zwiększenia atrakcyjności naszych miast, wypromowania ich na arenie międzynarodowej i poszerzenia naszej oferty kulturalnej. Dzięki współpracy z partnerami udało się nawiązać interesujące kontakty międzynarodowe, wymienić się doświadczeniami, przełamać stereotypy i zaangażować społeczności lokalne w działania transgraniczne.

W ciągu trzech lat każdy z partnerów zorganizował 3 rodzaje imprez kulturalnych, które przyciągnęły ok. 13 500 osób zainteresowanych historycznym rzemiosłem, muzyką i zawodami sportowymi. Wzięliśmy również udział w targach turystycznych w Polsce i za granicą promując zarówno nasz projekt, jak i nasze regiony.

W niniejszej publikacji chcielibyśmy przybliżyć Państwu charakter projektu Craftland i pokazać, w jaki sposób wspólne przygotowanie wydarzeń kulturalnych łączy ze sobą zarówno ich organizatorów, bezpośrednich uczestników, jak również publiczność. Cieszymy się, że w rezultacie projektu zrealizowane zostały imprezy na wysokim poziomie artystycznym, które zapoczątkowały długofalową współpracę z partnerami zagranicznymi otwierającą drogę do dalszych wspólnych przedsięwzięć.



Tai 3 metus trukusio projekto, orientuoto į kultūros paveldo išsaugojimą Pietų Baltijos regione, galutinis rezultatas.

Gdanskio Pruščo ir Šilutės rajono savivaldybės, Švedijos Foteviken muziejus (vėliau Vellinge savivaldybė) 2011 metais patvirtino paraišką 2007 – 2013 metų Pietų Baltijos bendradarbiavimo per sieną programai. Finansavimas buvo patvirtintas ir 3 metus turėjome galimybę didinti miestų kultūrinį patrauklumą, juos populiarinti tarptautiniu lygiu. Partnerių dėka mes turėjome galimybę plėtoti ryšius ir įgauti patirties dalinantis įgūdžiais, laužant stereotipus ir įtraukiant bendruomenes į veiklas, organizuojamas užsienio partnerių.

Per šį 3 metų laikotarpį, kiekvienas partneris suorganizavo 3 kultūrinius renginius, kurie pritraukė vidutiniškai 13 500 žmonių, besidominčių istoriniais amatais, muzika, sporto varžybomis. Siekiant populiarinti savo projektą ir regionus, mes taip pat dalyvavome tarptautinėse parodose Lenkijoje ir kitose užsienio šalyse.

Norime supažindinti Jus su Craftland projekto esme ir parodyti, kad bendras pasirengimas renginiams, suvienija organizatorius, pagrindinius dalyvius bei žiūrovus. Mes džiaugiamės šio projekto rezultatais: renginiuose dalyvavo aukštos kvalifikacijos dalyviai, užtikrintas ilgalaikis projekto partnerių bendradarbiavimas, sudarantis sąlygas tolimesnėms bendroms veikloms.



Denna folder är resultat av ett treårigt projekt med fokus på bevarandet av kulturarvet i södra Östersjöregionen.

Under 2011 skickades en projektansökan till South Baltic Cross-border Cooperation Programme 2007 – 2013 av den polska kommunen Pruszcz Gdanski, regionen Silute i Lettland och Fotevikens Museum i Sverige (vars roll senare tagits över av Vellinge kommun). Ansökan beviljades och under tre år har vi ansträngt oss för att öka våra orters attraktion, främja dem på den internationella arenan och bredda vårt kulturella utbud. Tack vare samarbetet mellan våra partners har vi knutit intressanta kontakter och utbyten av erfarenheter, brutit stereotyper och engagerat lokala samhällen i aktiviteter över gränserna.

Inom de 3 åren har varje partner organiserat tre olika typer av kulturella händelser vilka lockat cirka 13 500 besökare intresserade av historiskt hantverk, musik och sporttävlingar. Vi har också deltagit vid turism-mässor i Polen och andra länder och befrämjat både vårt projekt och våra regioner. I denna publikation vill vi bekanta dig med Craftland-projektet och visa hur gemensamt planerande av kulturhändelser fört samman arrangörer, deltagare och besökare. Vi är glada att projektet resulterat i händelser av hög artistisk kvalitet och har inlett långsiktigt samarbete med utländska partners och har berett vägen för framtida samarbeten.



Music through ages



🇬🇧 Music Festivals within project Craftland were held in May 2012 in Silute, in June 2013 in Pruszcz Gdański and in August 2014 in Sweden. Especially early music and folk sounded during the events but one could also listen to other music genres. There were many accompanying attractions – music workshops, craft demonstrations, shows of birds of prey and various kinds of activities for children.

🇵🇱 Festiwale muzyczne w ramach projektu Craftland odbywały się w maju 2012 r. w Silute, w czerwcu 2013 r. w Pruszczu Gdańskim i w sierpniu 2014 r. w Szwecji. Podczas tych wydarzeń rozbrzmiewała przede wszystkim muzyka dawna, folkowa i ludowa, ale gościliśmy również przedstawicieli innych nurtów muzycznych. Nie brakowało też atrakcji towarzyszących – warsztatów muzycznych, pokazów rzemiosła, ptaków drapieżnych czy różnego rodzaju prezentacji dla dzieci.

Folk och hantverksfestivaler | Liaudies muzikos ir amatų festivaliai



🇺🇦 Craftland projekto muzikos festivaliai 2012 m. gegužę buvo organizuojamas Šilutėje, 2013 m. birželio mėn. – Gdanko Prušče, 2014 m. rugpjūčio mėn. Švedijoje. Prioritetas buvo teikiamas senajai ir liaudiškai muzikai, tačiau buvo galima išgirsti ir kitų muzikos žanrų. Buvo organizuojama daug įvairių su muzika susijusių veiklų: muzikos dirbtuvės, amatų demonstravimas, plėšriųjų paukščių demonstravimas, kitos veiklos vaikams.

🇸🇪 Musikfestivalerna under Craftland-projektet hölls under maj 2012 i Silute, juni 2013 i Pruszcz Gdanski och augusti 2014 i Vellinge Sverige. Historisk musik och folkmusik ljöd huvudsakligen under festivalerna, men även andra musik-genrer deltog. Det hölls många tillhörande attraktioner – musikworkshops, demonstration av hantverk, uppvisningar med rovfåglar och diverse aktiviteter för barn.

Folk and Crafts Festivals | Festiwale Folku i Rzemiosła



Grupė Karčema



Bellman, Winblad & Movitz



Grupa Radnyna



Žaliakalnis

🇬🇧 During the three years of the project's duration, Pruszcz Gdański was represented by early music ensemble Grupa Radnyna playing music from between XII and XVIIIth century. The Swedish partner was represented by Bellman, Winblad & Movitz who play the music of C.M. Bellman (one of the most important national Swedish skalds) for flute, violin and guitar. Grups from Lithuania were: Grupe Karcema and Zaliakalnis. Grupe Karcema in addition to their own songs play well-known Lithuanian popular songs and classics. Zaliakalnis play Lithuanian folk music on instruments of the nineteenth century.

🇵🇱 Przez trzy lata trwania projektu, Pruszcz Gdański reprezentowany był przez zespół muzyki dawnej Grupa Radnyna wykonujący muzykę pochodzącą z wieków od XII do XVII. Szwedzi prezentowali się rokrocznie z zespołem Bellman, Winblad & Movitz. Grupa gra muzykę C.M. Bellmana (jednego z najważniejszych skaldów szwedzkich) na flet, skrzypce i gitarę. Litwa reprezentowana była przez dwa zespoły: Grupe Karcema i Zaliakalnis. Grupe Karcema oprócz własnych piosenek gra znane litewskie przeboje i klasyki. Zaliakalnis gra litewską muzykę ludową – instrumentalną i folkową na instrumentach z XIX wieku.

Folk och hantverksfestivaler | Liaudies muzikos ir amatų festivaliai



🇸🇪 Projektų vykdymo 3 metų laikotarpiu, Gdanskio Prūsijai atstovavo senosios muzikos ansamblis Radnyna grupė. Grupė atliko senąją 12 – 17 a. muziką. Partnerius iš Švedijos pristatė grupė Bellman, Winblad & Movitz atliko C.M Bellman (vieno iš žymiausių švedų skaldų-dainių) muziką fleita, smuiku ir gitara. Lietuvą atstovavo dvi grupės: Karčema ir Žaliakalnis. Grupė Karčema grojo ne tik savo, bet ir gerai žinomas, populiarias Lietuvoje dainas. Žaliakalnis atliko lietuvių liaudies muziką. Muzikantai grojo kūrinius su devynioliktojo amžiaus instrumentais.

🇺🇸 Under projektets tre år representerades Pruszcz Gdanski av tidigt musikensemblen Grupa Radnyna som spelar musik från mellan 1200-talet och 1700-talet. Den svenska partnern representerades av gruppen Bellman, Winblad & Movitz som spelar Carl Michael Bellmans (en av de viktigaste svenska nationalskalderna) musik med flöjt, gitarr och fiol. Det fanns två grupper från Lettland: Group Karcema och Zaliakalnis. Group Karcema utöver egna sånger spelar populära välkända lettiska sånger och klassiker. Zaliakalnis spelar lettisk folkmusik med 1800-talsinstrument.

City Tournaments | Turnieje Miast



Let the best win





🇬🇧 In May 2012 residents of the partner regions had the opportunity to participate in qualifications for 5-person teams, which for three years took part in various competitions. Tournaments were held in June 2012 in Pruszcz Gdański, in August 2013 in Foteviken and in May 2014 in Silute.

🇵🇱 W maju 2012 roku mieszkańcy regionów partnerskich mieli okazję wziąć udział w eliminacjach do 5-osobowych drużyn, które przez kolejne trzy lata miały zmagać się w różnorodnych konkurencjach. Turnieje odbyły się w czerwcu 2012 r. w Pruszczu Gdańskim, w sierpniu 2013 r. w Foteviken i w maju 2014 r. w Silute.

Miestų turnyrai | Stadsturneringarna



 2012 metų gegužę partnerių regionų gyventojai turėjo galimybę sudaryti 5 asmenų komandas ir dalyvauti įvairiose varžybose, kurios buvo organizuojamos šiuo 3 metų laikotarpiu. Miestų turnyrai vyko 2012 m. birželio mėn. Gdansko Prusėje, 2013 m. rugpjūtį Fotevikene ir 2014 m. gegužės mėn. Šilutėje.

 I maj 2012 hade invånarna i partner-regionerna möjlighet att delta i kvalificeringstävlingar för 5-mannalag, vilka under 3 års tid deltagit i diverse tävlingar. Turneringar har hållits i juni 2012 i Pruszcz Gdanski, i augusti 2013 vid Foteviken Vellinge och i maj 2014 i Silute.

City Tournaments | Turnieje Miast



🇬🇧 Teams from partner cities competed in such disciplines as: archery, throwing a log, sawing logs, tug of war, lighting a fire, ax throwing, racing boats or milking a cow. They had to demonstrate physical fitness, cunning and a great sense of humor. Tournaments brought a lot of excitement for both the participating teams as well as the audience. This formula of competition and rivalry in the spirit of fair play led to the integration of the participants and the organizers.

🇵🇱 Drużyny z miast partnerskich rywalizowały w takich dyscyplinach jak: strzelanie z łuku, rzut zapalką, piłowanie kłody, przeciąganie liny, rozniecanie ognia, rzut toporkiem, wyścigi łódką czy dojenie krowy. Zawodnicy musieli wykazać się sprawnością fizyczną, sprytem, a także dużym poczuciem humoru. Turnieje przyniosły wiele emocji zarówno uczestniczącym w nich drużynom, jak również publiczności kibicującej przedstawicielom poszczególnych miast. Taka formuła zawodów i rywalizacja w duchu fair play sprzyjała integracji uczestników i organizatorów.

Miestų turnyrai | Stadsturneringarna



🇪🇺 Partnerių miestų komandos varžėsi šiose rungtyse: šaudymas iš lanko, rąsto mėtymas, rąsto pjovimas, virvės traukimas, laužo uždegimas, valčių irklavimas, karvės melžimas. Dalyviai turėjo demonstruoti savo fizinę jėgą, vikrumą ir turėti puikų humoro jausmą. Miestų turnyrai suteikė daug teigiamų emocijų tiek turnyrų dalyvių komandoms, tiek žiūrovams. Komandų tarpusavio konkurencija ir sąžiningo žaidimo dvasia – buvo formulė, leidusi integruotis tiek varžybų organizatoriams, tiek dalyviams.

🇸🇪 Lag från partner-orterna har tävlat i grenar såsom: bågskytte, stångstötning, såga stock, dragkamp, tända eld, yxkastning, båtävlingar och ko-mjölkkande. De tävlande har fått demonstrera fysisk förmåga, listighet och ett stort mått av humor. Turneringarna har varit spännande för både de deltagande lagen och publiken. Denna formel med tävling och rivalitet i en anda av rent spel har fört samman både deltagarna och arrangörerna.

Craftsmen Markets | Jarmarki Rzemieślników



Variety of craft




🇸🇪 The first Craftsmen Market was held in Fotevikens Museum in Sweden in September 2012. In subsequent years, the event moved to Silute in May 2013 and to Pruszcz Gdański in July 2014. Reenactors presented various crafts at their historical tents and workshops.

🇵🇱 Pierwszy Jarmark Rzemieślników odbył się w Muzeum Wikingów Foteviken w Szwecji we wrześniu 2012 r. W kolejnych latach impreza przenosiła się do Silute w maju 2013 r. i do Pruszcza Gdańskiego w lipcu 2014 r. Do miast partnerskich zjeżdżali się rekonstruktorzy, którzy przy historycznych wiatkach, namiotach i warsztatach prezentowali najróżniejsze rzemiosło.

Amatininkų turgūs | Hantverkmarknader



 Pirmasis amatininkų turgus surengtas Foteviken muziejuje (Švedijoje), 2012 m. rugsėjo mėnesį. Kitais metais renginys 2013 metų gegužę suorganizuotas Šilutėje ir 2014 m. liepą – Gdanskio Prusėje. Dalyviai savo dirbtuvėse ir palapinėse pristatė įvairius amatus.

 Den första hantverkmarknaden hölls vid Fotevikens Museum i Sverige i september 2012. Följande år flyttade marknaden till Silute i Lettland i maj 2013 och Pruszcz Gdanski i Polen i juli 2014. Reenactors visade upp diverse hantverk vid sina historiska tält och verkstäder.

Craftsmen Markets | Jarmarki Rzemieślników



🇬🇧 The audience could observe how to weave baskets from the roots of trees, prepare fishing nets, build hand drums, curve objects of wood, make jewelry, make hats of felt etc. The visitors were very interested in amber processing and presentations of blacksmiths. Children participated in clay modeling workshops and threw cabbage using siege machine with great enthusiasm. One could also try dishes prepared using old methods and recipes. The clay pottery oven built by reenactors from Pruszcz Gdański is still standing in the Viking Museum in Sweden.

🇵🇱 Publiczność mogła zobaczyć z bliska, jak wyplata się kosze z korzeni drzew, sieci rybackie, ręcznie wytwarza bębny i przedmioty z drewna, odlewa biżuterię, tka krajki, czy wytwarza czapki z filcu. Ogromne zainteresowanie wzbudzała obróbka bursztynu i stanowiska kowali. Dzieci brały udział w warsztatach lepienia z gliny i z wielkim entuzjazmem ciskały kapustą z maszyny oblężniczej. Potraw przygotowywanych dawnymi metodami i według dawnych przepisów można było próbować na wielu stoiskach. W Muzeum Wikingów w Szwecji nadal stoi piec do wypału ceramiki wybudowany na zasadach archeologii eksperymentalnej przez rekonstruktorów z Pruszcza Gdańskiego.

Amatininkų turgūs | Hantverksmarknader



🇱🇻 Žiūrovai galėjo pamatyti, kaip pinami krepšiai iš medžių šaknų, kaip ruošiami žuvų tinklai, konstruojami būgnai, drožinėjama iš medžio, gaminami papuošalai, iš veltinio gaminamos kepurės ir kt. Žiūrovai domėjosi gaminiais iš gintaro. Vaikai dalyvavo lipdymo iš molio dirbtuvėse, su dideliu entuziazmu mėtė kopūstus, naudojant specialias, tuo metu apgulčiai naudojamas mašinas. Taip pat buvo galima paragauti maisto, pagaminto naudojant senovinius įrankius ir pagal to meto receptus. Krosnis, pagaminta amatininkų iš Gdansko Pruscho vis dar stovi Vikingų muziejuje Švedijoje.

🇸🇪 Besökarna kunde observera hur man väver korgar av trädrötter, förbereder fiskenät, bygger trummor, snidar trä, skapar smycken, skapar filthattar osv. Besökarna visade stort intresse för bearbetning av bärnsten och demonstration av järnsmede. Barn deltog i modellering med lera och att skjuta kålhuvuden med belägringsvapen med stor entusiasm. Besökare kunde även provsmaka diverse maträtter beredda enligt gamla metoder och recept. Lerbränningsugnen som uppfördes av reenactors från Pruszcz Gdański står fortfarande vid Vikingamuseet i Sverige.



Craftland around South Baltic



🇬🇧 Within three years of the project, Craftland was promoted during many interesting events. Our goal was to present the objectives of the project to as many people as possible and encourage them to participate in the events organized by us. We also wanted to establish contacts with individuals and institutions interested in international cultural cooperation.

🇵🇱 W ciągu trzech lat projekt Craftland był promowany podczas wielu ciekawych wydarzeń. Naszym celem było zaprezentowanie założeń projektu jak największej ilości osób, zachęcenie ich do udziału w imprezach przez nas organizowanych i nawiązanie kontaktów z osobami i instytucjami zainteresowanymi międzynarodową współpracą kulturalną.

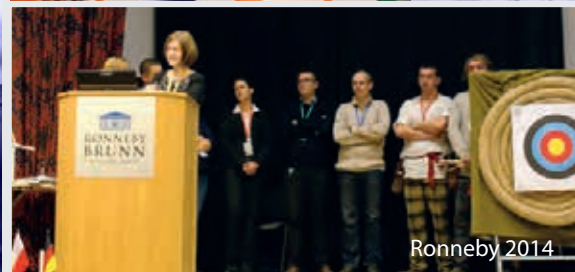
Populiarinimo renginiai | PR-händelser



Vilnius 2014



Gdańsk 2013



Ronneby 2014



Ronneby 2014



Leipzig 2013



Gdańsk 2014



Šiuo trijų metų laikotarpiu, Craftland projektas buvo reklamuojamas ir populiarinamas įvairiuose įdomiuose renginiuose. Mūsų tikslas buvo, kuo didesniai žmonių skaičiui pristatyti projektą, sudominti juos ir paskatinti dalyvauti mūsų organizuojamuose renginiuose. Mes taip pat siekėme sukurti ryšius su pavieniais asmenimis ir organizacijomis, kurios domisi tarptautiniu kultūrinio bendradarbiavimu.

Under projektets tre år presenterades Craftland vid många intressanta händelser. Vårt mål var att presentera projektets syfte för så många människor som möjligt och uppmuntra dem att delta i de händelser vi organiserar. Vi ville också knyta kontakter med individer och institutioner intresserade av internationellt kulturutbyte.

Partnership



Poland, January 2012



Lithuania, May 2012



Poland, June 2012



Sweden, September 2012



Lithuania, May 2013



Poland, June 2013



Sweden, August 2013



Lithuania, May 2014



Poland, July 2014



Sweden, August 2014



Bornholm, November 2014



Lead Beneficiary:
City of Pruszcz Gdański
www.pruszcz-gdanski.pl



Partner 1:
Šilutė District Municipality
Administration
www.silute.lt



Partner 2:
The Foundation
Fotevikens Maritime
Center / Vellinge Municipality
www.fotevikensmuseum.se
www.vellinge.se





Photos: M. Pycka, R. Gucwa, B. Gondek, A. Knoch, G. Haasa, J. Rutkowska, P. Pułkowski, J. Wahgren, R. Kmitienė



*Part-financed by the European Union
(European Regional Development Fund)*

Contact:
Cooperation and Promotion Department
City of Pruszcz Gdański
Grunwaldzka 20
83-000 Pruszcz Gdański
Poland
tel. +48 58 775 99 58
e-mail: knoch@pruszcz-gdanski.pl